K. 343. Doorjambs of the tower H of Prasat Neak Buos, 896 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00343

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00343.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈S1〉 〈Item S: Southern Doorjamb〉 svasti 896 śaka mvāy· ket· bha[dra] śukravāra Uttara-phalguninakṣa〈S2〉[tra] kamrateṅ· Añ· vraḥ guru paṅgaṁ thpva[ṅ· ni]vedana ta dhūli vraḥ pāda dhū〈S3〉[li] jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· [śrī ja]yavarmmadeva man· mān·〈S4〉 bhūmi vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śiva[pāda] jmaḥ bhe ganā nu kula santāna〈S5〉 vāp Īśā-naśiva jau ta vraḥ kamra[teṅ·] Añ· śivapāda cat(·) sruk(·)〈S6〉 [thve Ā]śrama Oy(·) ta kamrate[ṅ· A]ñ· vraḥ guru ti kamrateṅ(·)〈S7〉 [A]ñ(·) vraḥ guru Oy· ta vraḥ ka[mrate]ṅ(·) Añ· śivapāda kalpanā〈S8〉 [raṅ]ko liḥ 3 pratidina yajña catu[rddaśī] liḥ 2 yajña Aṣṭamī ca〈S9〉[turdda]śī pratisaṁvatsara liḥ 5 ste[ṅ· Añ·] khloñ· vnaṁ vraḥ kamrateṅ·〈S10〉 [Añ·] gi ta stap· vartamāna gus(·) vvaṁ jā si[ddhi] ta khloñ· [qna]k· phoṅ·〈S11〉 [nu khloñ·] vala phoṅ(·) vvaṁ jā pi Āya[tta] kule vāp· Īśā〈S12〉[na]śiva pi hau qnak· neḥ thve

rājakāryya nu kāryya dai qna⟨S13⟩[k· ta] thve pūjā vraḥ kamrateṅ· Añ· roḥh· kalpanā vā⟨S14⟩p· Īśānaśiva vvaṁ jā thve kāryya cañcūla phoṅ· mān·⟨S15⟩ vraḥ śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· ta⟨S16⟩ kamrateṅ· Añ· vraḥ guru nu kaṁsteṅ· Añ· śrī vīrendra-⟨S17⟩ [va]rmma pre thve roḥh(·) kalpanā vāp· Īśānaśiva pre sā⟨S18⟩[ṅ· gol·] praśasta pi O[y· ta] vraḥ kamrateṅ· Añ(·) śi⟨S19⟩vapāda bhūmi man(·) [Oy·] ta vraḥ kamrateṅ· Añ·⟨S20⟩ ti pūrvva vnur· tadiṅ· Agneya [5+] rlam· hmaḥ di⟨S21⟩k· dakṣiṇa chdiṅ· [5+] [pūrvva] can·hvar· qle⟨S22⟩ṅ· [12+]⟨S23⟩ ⟨Column a⟩ [A]mraḥ gho pan·dan·⟨Column b⟩ [...]⟨Column c⟩ khñuṁ ta dau kaṁsteṅ· A⟨S24⟩⟨Column a⟩[2+] gho thgap(·)⟨Column b⟩ [...]⟨Column c⟩ ñ· Addhyāpaka Āy·⟨S25⟩ ⟨Column a⟩ [1+] kan·In·⟨Column b⟩ [...]⟨Column c⟩ gaurīndrapura⟨S26⟩ ⟨Column a⟩ [...]⟨Column b⟩ [...]⟨Column c⟩ tai khnap· kvan· III⟨S27⟩ ⟨Column a⟩ [...]⟨Column b⟩ [...]⟨Column c⟩ tai vrau kvan· II⟨S28⟩ ⟨Column a⟩ [3+]t·⟨Column b⟩ [...]⟨Column c⟩ tai thkep· kvan· I⟨S29⟩ ⟨Column a⟩ [1+] panlas·⟨Column b⟩ tai kanso⟨Column c⟩ tai thgau kvan· I⟨S30⟩ ⟨Column a⟩ tai kre⟨Column b⟩ tai thṅe⟨S31⟩ ⟨Column a⟩ tai kaṁvrā kvan· II⟨Column b⟩ tai saṁAp·⟨S32⟩ ⟨Column a⟩ tai kandhi kvan· II⟨Column b⟩ tai [2+]⟨S33⟩ ⟨Column a⟩ tai kaṁprvat· kvan· III⟨Column b⟩ [3+]⟨S34⟩ ⟨Column a⟩ tai panlas· kvan· II⟨Column b⟩ qnak(·) neḥ [Oy· yajña Aṣṭam]ī srū pra⟨S35⟩⟨Column a⟩tai candra kvan(·) [1+]⟨Column b⟩ tidi[na nā kamrateṅ· ja]gat· [7+]⟨S36⟩ ⟨Column a⟩ tai kaṁvrau⟨Column b⟩ khñuṁ [7+] ta⟨S37⟩ ⟨Column a⟩ tai chke⟨Column b⟩ vraḥ⟨S38⟩ ⟨Column a⟩ neḥ qnak· neḥ Oy· yajña [caturdaśī]⟨S39⟩ ⟨Column a⟩ yajña Aṣṭamī ca[tu]rdaśī srū [pratidina]⟨S40⟩ ⟨Column a⟩ nā kamrateṅ· jagat·

⟨N1⟩ ⟨Item N: Northern Doorjamb⟩ ⟨Column a⟩ tai kanteṁ kvan· I⟨Column b⟩ Amraḥ gho mahā⟨Column c⟩ khñuṁ tāñ· kamra⟨N2⟩⟨Column a⟩tai padma⟨Column b⟩ si kanso⟨Column c⟩ teṅ· Añ· dharane⟨N3⟩⟨Column a⟩tai kaṁpañ·⟨Column b⟩ si pandan⟨·⟩⟨Column c⟩ ndradevī man· O⟨N4⟩⟨Column a⟩tai pandan·⟨Column b⟩ si kan⟨·⟩sip·⟨Column c⟩ y· ta vraḥ kamra⟨N5⟩⟨Column a⟩tai ratnaśrī kvan· 7⟨Column b⟩ si kaṁvrau⟨Column c⟩ teṅ· Añ· nā⟨N6⟩⟨Column a⟩Amraḥ⟨Column b⟩ si kañjā⟨Column c⟩ rayana⟨N7⟩ ⟨Column a⟩ gho thleṁ⟨Column b⟩ si hṛdayabhāva⟨Column c⟩ si kanso⟨N8⟩ ⟨Column a⟩ si kansaṅ·⟨Column b⟩ si saṅgrāma⟨Column c⟩ si Amṛta⟨N9⟩ ⟨Column a⟩ si taṅkel·⟨Column b⟩ si kaṁvai⟨Column c⟩ si krau⟨N10⟩ ⟨Column a⟩ si kaṁvis·⟨Column b⟩ tai kandac· kvan· 4⟨Column c⟩ si kan·sip(·)⟨N11⟩ ⟨Column a⟩ si śveta⟨Column b⟩ tai kanhyaṅ·⟨Column c⟩ si panheṁ⟨N12⟩ ⟨Column a⟩ si raṁnoc·⟨Column b⟩ tai Āja⟨Column c⟩ si kandeṅ(·)⟨N13⟩ ⟨Column a⟩ si gaĀṅ·⟨Column b⟩ tai kaṁpit· kvan· I⟨Column c⟩ si thleṁ⟨N14⟩ ⟨Column a⟩ tai surabhī⟨Column b⟩ tai dharmma kvan· I⟨Column c⟩ si khju⟨N15⟩ ⟨Column a⟩ tai kaṁprvāt· kvan· I⟨Column b⟩ tai kanso kvan· I⟨Column c⟩ si sva[s]ti⟨N16⟩ ⟨Column a⟩ tai pandan· kvan· I⟨Column b⟩ tai thṅe kvan⟨·⟩ I tai saṁvār· kvan· II⟨Column c⟩ si k[2+]⟨N17⟩ ⟨Column a⟩ tai dharmma⟨Column b⟩ tai gandha kvan· 4⟨Column c⟩ si [2+]⟨N18⟩ ⟨Column a⟩

tai paṁnaṅ·〈Column b〉 tai laṅgāy· kvan· 4〈Column c〉 si vraham〈N19〉 〈Column a〉 tai kanso〈Column b〉 tai pE[1+]〈Column c〉 si kan·[1+]t·〈N20〉 〈Column a〉 Amraḥ〈Column b〉 tai samṛddhi〈Column c〉 si kan·As·〈N21〉 〈Column a〉 gho kaṁpr[1+]〈Column b〉 tai [2+]〈Column c〉 si kaṁvrāṁ〈N22〉 〈Column a〉 si kampar·〈Column b〉 Amraḥ〈Column c〉 tai k[2+]〈N23〉 〈Column a〉 si kañyas·〈Column b〉 gho paṁnaṅ·〈Column c〉 tai Aṁ[1+] kva[n·]〈N24〉 〈Column a〉 si kan·Ū〈Column b〉 si thqyak〈·〉〈Column c〉 tai chpoṅ· kvan(·) II〈N25〉 〈Column a〉 si kan·Ā〈Column b〉 si kan·In(·)〈Column c〉 tai kro kvan· I〈N26〉 〈Column a〉 si kañcū〈Column b〉 si gandha〈Column c〉 tai laṅgāy· kvan· I〈N27〉 〈Column a〉 si thgap(·)〈Column b〉 si kaṁpur·〈Column c〉 tai khsim· kvan· II〈N28〉 〈Column a〉 tai campā〈Column b〉 si caṅkāp·〈Column c〉 tai kan〈·〉sat·〈N29〉 〈Column a〉 tai tīrtha kvan· II〈Column b〉 si kandeṅ·〈Column c〉 tai thqyak·〈N30〉 〈Column a〉 tai padma〈Column b〉 si saṁAp·〈Column c〉 tai kanso kvan· II〈N31〉 〈Column a〉 tai kaṁvai〈Column b〉 si kan·Ā〈Column c〉 tai thmās·〈N32〉 〈Column a〉 tai kaṁpañ·〈Column b〉 si kaṁvās·〈Column c〉 tai dharmma〈N33〉 〈Column a〉 tai dāy· kvan· I〈Column b〉 tai kanso kvan· I〈Column c〉 tai chpoṅ· kvan· I〈N34〉 〈Column a〉 tai krau〈Column b〉 tai kaṁvai〈Column c〉 tai saṁAp· kvan· II〈N35〉 〈Column a〉 tai qnāy· kvan· II〈Column b〉 tai thkep·〈Column c〉 tai kaṁpas·〈N36〉 〈Column a〉 vraḥ s¡t!〈th〉itipāliḥ 7〈Column b〉 tai kaṁprvāt·〈Column c〉 tai kan·thun·〈N37〉 〈Column a〉 mahānasa II〈Column b〉 tai dharmma kvan· II〈Column c〉 tai khnap· kvan· II〈N38〉 〈Column a〉 pamek· II〈Column b〉 tai chnom·〈Column c〉 tai Utpala kvan· II〈N39〉 〈Column b〉 tai kaṁvi kvan· I〈Column c〉 tai kambhlūs kvan· I〈N40〉 〈Column b〉 tai krau〈Column c〉 tai pakṣa rṇnoc(·)〈N41〉 〈Column b〉 tai kaṁbhat· kvan· II〈Column c〉 tai vṅya pas· khnet·〈N42〉 〈Column b〉 tai panlas· kvan· II

Apparatus

〈S38〉 yajña [caturdaśī] ◇ *ya[jña][7+]* GC.

〈N42〉 II ◇ *I* GC.

Translation into French by Cœdès 1954

〈S1–S7〉 Bonheur! 896 śaka, premier jour de la lune croissante de [...] vendredi, mansion lunaire Uttaraphalguni, K. A. Vraḥ Guru informe respectueusement S. M. Śrī Jayavarmadeva ◇ : Il y a une terre de V. K. A. Śivapada nommée Bhe que les gens et la famille de Vāp Īśānaśiva ont achetée à V. K. A. Śivapāda ; ils y ont installé un village, fondé un āśrama, et les ont donnés à K. A. Vraḥ Guru qui les a donnés à V. K. A. Śivapāda.

〈S7–S9〉 Les fournitures sont ainsi fixées : 3 *liḥ* de riz décortiqué par jour, 2 *liḥ* pour le sacrifice du 14e jour, 5 *liḥ* par an pour les sacrifices du 8e et du 14e jour.

〈S9–S14〉 Seul le Steṅ Añ, chef de sanctuaire du dieu, écoute les nouvelles. Les chefs des gens et les chefs de population n'ont pas le droit exclusif, la famille de Vāp Īśānaśiva n'a pas la compétence, d'appeler les gens 〈affectés à cette fondation〉 pour accomplir le service royal ou un autre service. Les gens qui célèbrent le culte du dieu conformément aux prescriptions de Vāp Īśānaśiva, n'ont pas à accomplir le service du ricin.

〈S15–S18〉 Il y eut une ordonnance de Sa Majesté à K. A. Vraḥ Guru et à Kaṁsteṅ Añ Śrī Vīrendravarman, les chargeant d'exécuter les prescriptions de Vāp Īśānaśiva, de planter les bornes fixées par l'édit pour offrir à V. K. A. Śivapāda.

〈S19–S22〉 La terre offerte au dieu 〈a pour limites〉 : à l'est Vnur Tadiṅ ("tertre en travers"), au sud-est [...] Rlam Hmaḥ Dik, au sud la rivière [...] Canhvar Aleṅ.

〈S23–S36〉 (Liste d'une quinzaine d'esclaves *gho* et *tai* avec leurs enfants).

〈S37–S39〉 Ces gens donnent le sacrifice [...] les sacrifices du 8e et du 14e jour et le paddy chaque jour au dieu.

〈S23–S33〉 (Liste d'une douzaine de *si* et de *tai* avec leurs enfants).

〈S34–S37〉 Ces gens donnent le sacrifice du huitième jour, et le paddy chaque jour au dieu [...].

〈S23–S29〉 Esclaves allant au Kaṁsteṅ Añ professeur à [...]rīndrapura (suit une liste de 4 *tai* avec leurs enfants).

〈N1–N5〉 (Fin d'une des listes du piédroit sud).

〈N6–N19〉 (Liste de : 1 *gho*, 6 *si*, 6 *tai* avec leurs enfants).

〈N20–N39〉 (Liste de : 1 *gho*, 6 *si*, 8 *tai* avec leurs enfants, 9 gardiens, 2 cuisiniers, 2 ouvreurs, 2 broyeurs).

〈N1–N21〉 (Liste de : 1 *gho*, 8 *si*, 13 *tai* avec leurs enfants).

〈N22–N41〉 (Liste de : 1 *gho*, 9 *si*, 10 *tai* avec leurs enfants).

〈N1–N42〉 Esclaves de Tāñ K. A. Dharanendradevī donnés à V. K. A. Nārāyaṇa (liste de 15 *si* et 20 *tai* avec leurs enfants).

Bibliography

First edited by George Cœdès (1954, pp. 156–160) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 768.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 156–160.